

Schütz: CANTIONES SACRAE より

XXIX. Cantate Domino canticum novum (詩編第149 編1 - 3節) SWV81  
逐語訳および口語訳

1 P.1

Cantáte Dómino cánticum nótum,  
歌え<sup>1</sup> 主に 歌を 新しい

ティ

37 P.4

láus éius in ecclésia sanctórum.  
ユ ズイ 集会<sup>2</sup> 聖なる者達の

贊美が(あれ) 彼の に 集会<sup>2</sup> 聖なる者達の

1 新しい歌を主に向かって歌え。 清い人々の集いで主への贊美があるように。<sup>3</sup>

55 P.5

Lætétur Israhel in éo qui fécit éum,  
レ ゾ チ  
喜ぶように イスラエルは について 方 (who) 造った それ(=イスラエル) を

61

et filiæ Sión exúltent in rége suo.  
エ シイ グズ ジエ  
& 娘達は<sup>4</sup> シオンの 喜び踊るように について 王 自分達の

2 イスラエルはその造り主について喜び祝い、 シオンの娘ら<sup>4</sup>はその王について喜び躍るように。

80 P.8

Láudent nómén éius in týmpano et chórō,  
ユ ティ コ  
彼らが贊美するように 名前を 彼の で 太鼓 & 合唱

102 P.9

in psaltério psállant éi.  
エサ ペサ  
で 竖琴 彼らが贊美の歌を歌う<sup>5</sup> 彼に

P.10

3 彼らが太鼓と合唱とで御名を贊美し、 竖琴を奏でて主に向かいほめ歌をうたうように。

1 cantate は 2 人称複数に対する命令形。

2 キリスト教では「教会」「キリスト教会全体」を指すことが多い語だが、旧約聖書では本来の「集会」と取る。

3 ヘブライ語の原文は「新しい歌と『贊美(の歌)』を『歌え』」。

4 ヘブライ語の原文では「シオンの息子達」。「シオンの子」「シオンの娘」はイスラエルの民全体を指す雅語(メサイヤ第17曲 ゼカリヤ書9:9)。シオンはエルサレムにある丘の名前。

5 この動詞のみ「～するように」という接続法ではなく、直説法。原文では他と同じ法で書かれている。